

 dnevi  
poezije  
in vina

© BELETRINA, 2018. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Pernilla Berglund TUKAJ BOVA ZAČELA

*Prevod*  
Mita Gustinčič Pahor

*Izvršna urednica*  
Živa Borak

*Lektura*  
Nanika Holz

*Prelom*  
Jana Kuharič

*Tehnični urednik*  
Marko Hercog

*Izdajatelj*  
Beletrina  
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana  
[www.zalozba.org](http://www.zalozba.org)

*Za založbo*  
Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2018

Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

ISBN 978-961-284-445-5

Pernilla Berglund  
TUKAJ BOVA ZAČELA

v slovenski jezik prevedla Mita Gustinčič Pahor

\*\*\*

Se dig över fjället, en led att följa, rastplatser,  
snöfläckarna som inte smälter under sommaren.  
Fjällbjörkarna är startlinjen, höjden, bestigningen av  
är sträckan. Målet dit du tänkt dig. Men efter varje  
krön (*fjälltoppen*) är ett nytt (*fjälltoppen*). Det du ser  
från höjden, ett böljande täcke, fjället. Det breder  
ut sig.

\*\*\*

*det finns bara här*

\*\*\*

Poglej se čez goro, pot, ki ji slediš, počivališča,  
zaplate snega, ki poleti ne skopnijo.  
Puhaste breze so štartna črta, višina, vzpon  
je razdalja. Cilj, ki si si ga zadal. A po vsakem  
grebenu (*vrhu*) je nov (*vrh*). To, kar vidiš  
z višine, valujoča odeja, gora. Širi se.

\*\*\*

*samo tukaj je*

\*\*\*

See yourself over the mountain, a trail to follow,  
rest areas,  
blotches of snow that do not melt in the summer.  
The downy birches are the starting line, the  
elevation, the ascent  
the distance. The place where you were heading.  
But after every  
crest (*summit*) there is a new (*summit*). What you see  
from that height, a billowing quilt, the mountain. It  
unfolds.

\*\*\*

*It is only here*

\*\*\*

En morgon, marken närmast trädet. Det är här vi  
börjar. Linjerna, hur det kan vara längs med. Jag  
väljer  
dig och att mena samma sak. Inte som att lova, bara  
det självklara. Barken, jag vilar min hand mot dig, din  
hud. Jag står dig närmare här.

\*\*\*

Inför dig; som jag skulle vilja vara, rak helt igenom.  
Allt jag lämnat osagt, att jag måste släppa.  
Om jag  
visar mig, mina mönster, jag dömer mig. Jag kan  
inte  
ställa mot dig, mina val.

\*\*\*

Nekega jutra, tla, ki so najbližja drevesu. Tukaj  
bova  
začela. Linije, kako je možno biti vzdolž. Izberem  
tebe in pomeniti isto. Ne kot pri obljubi, le tisto  
samoumevno. Lubje, z roko počivam na tebi, tvoji  
koži. Tukaj sem ti bližje.

\*\*\*

Pred tabo; taka kot bi si želela biti, popolnoma  
neposredna.  
Vse, kar sem pustila neizrečeno, da moram  
pozabiti. Če  
se pokažem, svoje vzorce, se obsodim. Svojih  
odločitev  
ne morem postaviti proti tebi.

\*\*\*

A morning, the ground closest to the tree. It is here we  
begin. The lines, how it can be along side. I choose  
you and to mean the same thing. Not like  
promising, just  
the evident. The bark, I rest my hand on you, your  
skin. I am closer to you here.

\*\*\*

For you; as I would like to be, clear through and  
through.  
All that I have left unsaid, that I have to let  
go. If I  
show myself, my patterns, I condemn myself. I  
cannot  
use my choices against you.

\*\*\*

Som jag känner dig nu, träden som ett *ja* längs älven.  
Solen i vattnet, det är mer i rörelsen, strömmarna.

När  
jag tänker, jag är allt i känslan. Dalgången, älvens  
väg  
neråt. Det finns bara här, mitt sätt till dig.

\*\*\*

Du letar mitt enkla, det som inte tar plats. Solljuset  
när det väcker dig på morgonen, du kan aldrig veta  
annars.



\*\*\*

Kot te čutim zdaj, drevesa kot *ja* vzdolž reke.  
Sonce v vodi, več je v gibanju, tokovih. Ko  
razmišljam, sem v občutku vse. Soteska, pot reke  
navzdol. Samo tukaj je moja pot do tebe.

\*\*\*

Iščeš mojo preprostost, tisto, kar si ne vzame  
prostora. Sončna svetloba,  
ko te zjutraj zbudi, drugače ne moreš  
vedeti.

\*\*\*

As I feel you now, the trees like a *yes* along the  
riverside.  
The sun in the water, it is more in the movement,  
the currents. When  
I think, I am everything in the feeling. The long  
valley, the river's way  
downwards. It is only here, my way to you.

\*\*\*

You search for the simple of me, what does not  
take space. The sunlight  
when it awakens you in the morning, you can never  
know  
otherwise.

\*\*\*

Du anar inte hur det kommer till dig. Det är vägarna som färdas. Du har ingen handling, det är ett förändring framåt. Platsen omkring dig, på väg att lossna.

\*\*\*

*din plats ska vara en ny*

\*\*\*

Ne veš, kako pride k tebi. Poti so tiste,  
ki potujejo. Ti nimaš dogajanja, to je premikanje  
naprej. Prostor okrog tebe, ki se bo zdaj zdaj  
odlepil.

\*\*\*

*twoje mesto bo novo*

\*\*\*

You have no idea how it comes to you. It is the  
roads  
that travel. You have no plot, it is a shoving  
forward. The place around you, about to come  
unstuck.

\*\*\*

*your place shall be a new one*

\*\*\*

Annars är vi ett fast, in i augusti, dagarna blir annorlunda. Det kvalmiga i länet. Räds du det som du inte kan ta i, jag ser hur det skrämmer. Du ska inte ta det till dig som en sanning. Jag lär om.

\*\*\*

Under en dag, vi är flera år. Jag säger dig och lovar, vi är nu. Är vi mindre när vi är tillsammans? Vi blir andra ensamma. Det rusar förbi, om jag kan hinna  
mig  
själv samtidigt. Det jag kan säga om mig själv får  
inte  
ta slut.

\*\*\*

Drugače sva trdnost, v avgust, dnevi  
se spreminjajo. Zadušljivost v okrožju. Te je strah  
tistega,  
kar je neoprijemljivo, vidim, kako te to straši.  
Ne sprejmi tega kot resnico. Jaz  
se ponovno učim.

\*\*\*

V enem dnevu sva midva več let. Rečem ti in prisegam,  
midva sva zdaj. Ali sva manjša, ko sva skupaj? Ko  
sva sama,  
postaneva nekdo drug. Drvi mimo, če hkrati dohitim  
tudi samo sebe. To, kar lahko povem o sebi, se ne sme  
končati.

\*\*\*

Otherwise we are firm, into August, the days become  
different. The stifling in the county. Do you fear  
what you cannot grasp hold of, I can see how it  
frightens you.  
You should not take it as a truth. I  
re-learn.

\*\*\*

Over one day, we are several years. I say to you and  
promise,  
we are now. Are we less when we are together? We  
become  
others when we are alone. It rushes past, if I can  
reach my  
self too. What I can say about myself must not  
come to an end.

\*\*\*

En osökt plats, jag ser dig aldrig här. Under grenverket, en andra andning. Barren som täcker marken, trädets torra stam. Du väljer dina sidor, en trygghet att inte ändra. Jag ser ut över, du har ingenstans.

\*\*\*

Jag följer älven uppströms, så går jag in i det. Jag har min hållenhets, en plats att komma över. Blåser upp i grenarna; min inställning.

\*\*\*

Samoumeven kraj, tebe nikoli ne vidim tukaj. Pod  
vejevjem, drugo dihanje. Igllice, ki prekrivajo  
tla, suh drevesni hlod. Ti izbiraš svoje strani,  
varnost v nespreminjanju. Gledam čez, ti imaš  
nikjer.

\*\*\*

Sledim reki navzgor, tako grem vanjo. Imam  
svojo omejitev, kraj, kjer jo lahko prečkam. Pihnem  
gor  
v veje; moj pogled.

\*\*\*

An un-sought place, I never see you here. Under  
the branches, a second wind. The pine needles that  
cover  
the ground, the tree's dry trunk. You choose the  
sides of you,  
a safety not to change. I survey, you have  
nowhere.

\*\*\*

I follow the river upstream, it is how I go into it. I  
have  
my containment, a place to cross over. It is windy  
up  
in the branches; my attitude.

\*\*\*

Att aldrig vara den första, jag vill att alla andra ska gå.

Här är ingen plats. Jag tänker alltid som nu, men att säga vid rätt tillfälle. Jag övar. Din plats ska vara en ny.

\*\*\*

Om min verklighet kan tydas, så tala inte om mig. Jag vill inte förutsäga, jag vill vara händelsen. Så länge jag räcker till och sedan tillbaka.



\*\*\*

Nikoli biti prvi, hočem, da vsi drugi odidejo.  
Tukaj ni nobeno mesto. Vedno razmišljam kot zdaj,  
toda  
izreči v pravem trenutku. Vadim. Tvoje mesto bo  
novo.

\*\*\*

Če je moja resničnost mogoče razložiti, ne govôri o  
meni.  
Nočem napovedovati, hočem biti dogodek. Dokler  
dosežem, in nazaj.

\*\*\*

To never be the first, I want everyone else to leave.  
Here is no place. I always think like this, but to  
speak at the right moment. I practise. Your place  
shall be a new one.

\*\*\*

If my reality can be interpreted, do no talk about  
me.  
I do not want to foretell, I want to be the  
occurrence. As long as  
I can extend and then return.

\*\*\*

Du är inte ensam att upptäcka. Där träden har öppnat, myren, tuvor, det gula i luften. Ljuset talar så mycket. Vi gäller inte här, det är som en lättnad. Att vänta tills jag inte längre behöver.

\*\*\*

Jag måste ett nästa, marken när det blir varmare, tinad. Jag *talar* om det, om jag gör ett avstånd för sakens skull, en tid. Jag söker där isarna gått; en anledning att vänta.

\*\*\*

Nisi sam pri odkrivanju. Kjer so se drevesa odprla, barje, šopi trave, rumenkast zrak. Svetloba toliko govori. Tukaj ne veljava, to je kot olajšanje. Čakam, dokler mi ni več treba.

\*\*\*

Moram naslednje, ko se otopli, tla odtaljena. *Govorim* o tem, če naredim razdaljo zavoljo stvari, nekega časa. Iščem tam, kjer se je stalil led; razlog za čakanje.

\*\*\*

You are not alone in finding out. Where the trees have opened up, the marshes, tussocks, the sallow in the air. The light speaks so much. We are not valid here, it is like a sense of relief. To wait until I no longer need to.

\*\*\*

I need a next, the ground when it gets warmer, thawed. I *speaks* about it, if I make a distance for the sake of it, a time. I search where the ice has gone; a reason to wait.

\*\*\*

*du minns aldrig platsen längre än så här;*

\*\*\*

*precis där jag händer*

\*\*\*

*nikoli si ne zapomniš kraja, dlje od tega;*

\*\*\*

*natanko tam, kjer se zgodim jaz*

\*\*\*

*you never remember the place any longer than this;*

\*\*\*

*precisely where I happen*

\*\*\*

En sida av mig som jag borde vågat, jag talar om en  
lättnad, en ensamhet. Vad är det här att visa, det  
finns  
inte. Om det som är meningen *med* kan jag inget  
veta.  
Det rör sig utanför

\*\*\*

Där solen har gått längs fönsterbrädet, insyn som  
lämnat kvar förväntan om. Jag *borde*, det är  
enkelt, bara ett stenkast ifrån. Jag lämnar ett helt  
försvar i mitt ställe. Att våga erkänna på väg  
hem.

\*\*\*

Ena stran mene, ki bi si jo morala upati, govorim o  
občutku olajšanja, o samoti. Kaj je smisel kazanja,  
to ne  
obstaja. O tem, kaj je pomen, ne vem nič.  
To je onkraj

\*\*\*

Kjer je šlo sonce vzdolž okenske police, spoznanje,  
ki  
je za sabo pustilo pričakovanje. *Morala bi*, to je  
preprosto, samo lučaj daleč. Na svojem mestu  
pustim celo obrambo. Upati si priznati na poti  
domov.

\*\*\*

A side of me I ought to have dared, I am talking  
about a  
sense of relief, a solitude. What is the point of  
showing this, it  
does not exist. I cannot know anything about the  
meaning *of*.  
That is something beyond

\*\*\*

Where the sun has travelled along the window sill,  
its intrusion  
that has left anticipation *of*. I *ought to*, it is  
easy, just a stone's throw away. I leave a whole  
defence in my place. To dare to admit on the  
way home.

\*\*\*

Jag ska låta det tänkta vara. Jag ser det inte som  
det är,  
en betydelse av. Du talar inte *till* mig, det är hur jag  
känner. Jag grumlar älven, stänger dammen och  
torrlägger. Dalgången, en urgrävd ränna, klipphöllar,  
laxtrappan. Jag lämnar det stilla och utan det ständiga  
dånnet, vattenmassorna, utan rörelse.

\*\*\*

Jag måste stanna     precis där jag händer, nära  
bebyggelsen. Hägna området, skym inte solen, den  
väcker mig. Jag behöver höra det; du begär mig  
högre,  
kan du ge mig den utvägen? Jag ändrar ingenting  
den här gången.



\*\*\*

To, kar je bilo mišljeno, bom pustila pri miru. Tega  
ne vidim, kakršno je,  
kot en pomen nečesa. Ti ne govoriš *meni*, tako jaz  
čutim. Kalim reko, zaprem jez in  
izsušim. Rečna dolina, izkopen kanal, pečine,  
steza za losose. Pustim jih v tišini in brez  
neprestanega  
hrumenja, vodnih mas, brez gibanja.

\*\*\*

Moram se ustaviti prav tam, kjer se zgodim, poleg  
naselja. Ogradi območje, ne zakrij sonca, to me  
zbuja. To moram slišati; ti me hočeš više,  
mi lahko daš ta izhod? Tokrat  
ne spremenim ničesar.

\*\*\*

I will leave my thinking be. I do not see it as it is,  
a meaning of. You do not speak *to me*, it is how I  
feel. I muddy the river, close the dam and  
dry up. The long valley, a dug-out channel, flat cliffs,  
the salmon ladder. I leave it quiet and without the  
constant  
roar, the water masses, without motion.

\*\*\*

I must stop precisely where I happen, close  
to human settlement. Fence the area, not obstruct  
the sun, it  
wakes me. I need to hear it; you require me higher,  
can you give me that way out? I change nothing  
this time.

\*\*\*

Jag kan vara i det, ensam med mig själv. Väggarna är bara det som syns, staketet. Om jag inte frågar varför jag är här, skyndar mig, du får inte komma till mig nu.  
Jag måste låta det hållas. En plats jag annars inte kan lära mig.

\*\*\*

*upptrampad*

\*\*\*

Lahko sem v tem, sama s seboj. Tisto, kar se vidi,  
so samo zidovi, ograje. Če ne vprašam, zakaj  
sem tukaj, pohitim, zdaj ne smeš priti k meni.  
Pustiti moram, da se nadaljuje. Kraj, ki se ga sicer  
ne morem  
naučiti.

\*\*\*

*uhojen*

\*\*\*

I can be in it, alone with myself. The walls are  
only what is visible, the fences. If I do not ask why  
I am here, make haste, you are not allowed to come  
to me now.  
I must let it go on. A place I cannot  
learn otherwise.

\*\*\*

*beaten*

\*\*\*

Rakt in, en sträcka genom skogen, passera  
stammarna.

Förbi, inte avvika. Att gå rakt norrut eller bara gå.

\*\*\*

Jag samlar det gröna efter dig, ormbunkarnas starka  
bland det orangegula. Den våta marken, en mättnad  
i lövhögarna. Jag följer en upptrampad stig genom  
utblommade, avfärgade, mäter bladen, växterna

\*\*\*

Naravnost noter, po poti skozi gozd, mimo debel.  
Mimo, brez zavijanja. Hoditi naravnost proti  
severu ali samo hoditi.

\*\*\*

Za tabo zbiram zelenje, moč praprotnic  
med oranžno rumenim. Mokra tla, nasičenost  
v kupih listja. Grem po uhojeni poti skozi  
odcvetelo, zbledelo, merim listje, rastline

\*\*\*

Straight in, a distance through the forest, pass the  
trunks.  
Pass by, not turn aside. To walk straight north or  
just walk.

\*\*\*

I gather the green after you, the ferns' strong  
among the orange-yellow. The moist ground, a  
saturation  
in the piles of leaves. I follow a beaten track  
through  
what has ceased flowering, faded, measure the  
leaves, the plants

\*\*\*

Vi tar oss längre in, det mörka, gå, skägglav, tallar.  
Älven blänker ända in hit. Jag kan inte kalla mig  
tillbaka. Du som vänder hem.

\*\*\*

*jag blir i känslan*

\*\*\*

Greva globlje noter, tema, hodi, lišaj bradovec,  
borovci.

Reka se sveti vse do sem noter. Ne morem se  
poklicati  
nazaj. Ti se obrneš nazaj proti domu.

\*\*\*

*v občutku postanem*

\*\*\*

We take ourselves further in, the dark, go, beard  
lichen, pine trees.

The river glitters all the way in here. I cannot call  
myself  
back. You who turns to go home.

\*\*\*

*I become in the feeling*

\*\*\*

*jag är inte känslan*

\*\*\*

Det måste gå att vänta, tillslut.

\*\*\*

*en fastnad*



\*\*\*

*jaz nisem občutek*

\*\*\*

*I am not the feeling*

\*\*\*

Čakanje mora biti možno, končno.

\*\*\*

It must be possible to wait, at last.

\*\*\*

*obtičati*

\*\*\*

*A stuck*

\*\*\*

En längre avsaknad av oss, gråblå moln, höstlika åkrarna. Om jag kan uppleva ändå, dit vi inte går.

\*\*\*

Jag letar mig marken, vallmon i backkrönet upp  
mot  
huset, den steniga jorden de växer i. I höst, kom allt  
som är menat. Jag vill mig dit. Det första mot  
marken  
när det fryser, snön. Jag vill veta vad jag gör till  
orsaken.

\*\*\*

Daljša odsotnost naju, sivomodri oblaki, jesenska polja. Če lahko vseeno izkusim, kamor ne greva.

\*\*\*

Iščem si zemljo, mak na vzpetini do hiše, kamnita zemlja, v kateri raste. Jeseni naj pride vse, kar je mišljeno. Hočem tja. Prvo, kar pride k tlom, ko zmrzuje, sneg. Hočem vedeti, kaj počnem vzroku.

\*\*\*

A longer absence of us, grey-blue clouds, the autumnal fields. If I can experience anyway, where we do not go.

\*\*\*

I search for the ground, poppies on the brow of the hill up towards the house, the stony ground they grow in. In the autumn, come everything as intended. I will myself there. The first on the ground when it freezes, the snow. I want to know what I make the cause.

\*\*\*

Hur jag än låter mig, jag får inte hända igen. Det ska alltid vara ett nytt. Men att vi är det vi kan veta. En vinter om året, det är sällan något annat än som i fjol.

Träden reser sig i en brant backe uppåt, grenarna vita och tyngden. Jag gör aldrig ett försök att ta mig in dit.

\*\*\*

Över skogen är ett ljus, himlen öppen utan solen som aldrig går över trädtopparna den här årstiden. Ett skoterspår kommer ut ur skogen och fortsätter på andra sidan vägen. Spår efter renar i snön. De korta dagarna, *det går att välja varje gång*

\*\*\*

Naj si še tako dovolim, se ne smem spet zgoditi.  
Vedno  
mora biti nov. Ampak to, da sva, je, kar lahko  
veva. Eno  
zimo na leto, redko je kaj drugače kot lani.  
Drevesa se dvigajo na strmi vzpetini, bele veje  
in teža. Ne poskušam se spraviti tja noter.

\*\*\*

Nad gozdom je svetloba, nebo odprto, brez sonca,  
ki nikoli ne seže čez drevesne vrhove v tem letnem  
času.  
Iz gozda gredo sledi motornih sani in se nadaljujejo  
na drugo stran ceste. V snegu sledi severnih jelenov.  
Kratki dnevi, *vsakič lahko izbereš*.

\*\*\*

No matter how I let myself, I must not happen  
again. It must  
always be a new. But that we are what we can  
know. One  
winter per year, it is rarely anything more than it  
was the previous year.  
The trees stand up on a steep upward slope, their  
branches white  
and the heaviness. I will never attempt to take  
myself in there.

\*\*\*

Over the forest is a light, the heavens are open  
without the sun  
that never reaches above the treetops this time of year.  
A snow scooter track emerges from the forest and  
continues  
on the other side of the road. Tracks of reindeer in  
the snow. The  
short days, *you can choose every time*

\*\*\*

Om inte det bestämda fanns. Att inte ta till sig, hur  
det blåser i björkarna, hårdare, lägger snön i drivor,

\*\*\*

Vilan, där du närmast når mig. Och ändå inte mer  
än  
ett utrymme. Inlandet, ett steg av vägen,  
ingenting  
där jag varit. Du tilltar i mig, närmare ändå.

\*\*\*

Če določeno ne bi obstajalo. Ne sprejeti, kako  
piha med brezami, močnejše, spiha sneg v zamete,

\*\*\*

Počitek, kjer me najbližje dosežeš. In kljub vsemu ne  
več kot  
nek prostor. Notranjost dežele, korak stran od  
ceste, nič od tistega,  
kjer sem bila. Ti naraščaš v meni, bliže kljub vsemu.

\*\*\*

If only the determined did not exist. Not taking on  
board, how  
the wind blows in the birch trees, harder, compacts  
the snow in drifts,

\*\*\*

Rest, where you closest reach me. And still not  
more than  
a space. The hinterland, one step off the road,  
nothing  
where I have been. You are increasing in me, closer  
still.

*translated by Katherine Stuart*

\*\*\*

Vägen liknar vägen, det stora vattnet till vänster  
och bergsavsatserna  
högt på höger sida. Vägarna är lika mycket  
varandra som jag  
skiljer mig åt.

\*\*\*

Historien går bredvid, vi har gått bredvid dig. Om  
du sett oss  
förbi det vi sagt, förkortningen av tiden, precis som  
jag kunde varit  
en annan. Det går att ta i nu. Jag ska sörja mig en  
plats.



\*\*\*

Cesta je podobna cesti, velika voda na levi in  
gorske police  
visoko na desni. Ceste so si tako podobne, kot se  
jaz razlikujem.

\*\*\*

Zgodovina hodi poleg naju, midva hodiva poleg  
tebe. Če si naju videla  
mimo tistega, kar sva rekla, krajšanje časa, prav  
tako kot bi jaz lahko bila  
nekdo drug. Zdaj je otipljivo. Prižalovala si bom  
mesto.

\*\*\*

The road looks like the road, the big waters to the  
left and the mountain shelves  
high on the right. The roads are as alike as I  
differ.

\*\*\*

History walks beside us, we have walked beside  
you. If you could have seen us  
beyond what we said, the shortening of time, just  
as I could have been  
another. It is tangible now. I shall mourn myself a  
place.

\*\*\*

Här är vi hemma eller är upplevelsen en gräns mot  
verkligheten.  
Den plats jag talar utifrån måste jag hela tiden inta.  
Om vi sa oss ifrån,  
en tydlighet som kunde gälla. Här vore vi säkra.

\*\*\*

Att meddela sig för att undvika. Jag lånar skor ur  
förrådet, talar  
i backen, att fälla skog som att döma. Jag går från  
din möjlighet, vänder  
mossan och grenarna vi samlar från marken, sly  
som röjts. Tätheten  
var i vägen, varje gång vi besöker, nu växer trappen  
igen. Jag tilltalas  
under de nedfallna.

\*\*\*

Tukaj sva doma ali pa je ta izkušnja meja z  
resničnostjo.  
Mesto, s katerega govorim, moram vsakič znova  
zavzeti. Če bi se z oporekanjem oddaljila,  
jasnost, ki bi lahko obveljala. Tukaj bi bila varna.

\*\*\*

Sporočati, zato da bi se izognil. Iz shrambe si  
sposodim čevlje, govorim  
na hribu, sekanje gozda kot obsodba. Grem od  
tvoje možnosti, obračam  
mah in veje, ki jih pobereva s tal, podrast, ki sva jo  
odstranila. Gostota  
nama je bila na poti, vsakič ko obiščeva, zdaj se  
stopnišče spet zarašča. Ogovorijo me  
pod posekanimi.

\*\*\*

Here we are at home or the experience is a limit  
towards reality.  
The position I speak from I must always seize. If we  
told ourselves against,  
a clarity that could be. Here we would be safe.

\*\*\*

To communicate in order to avoid. I borrow shoes  
from the storage, speaking  
on the hill, to fell wood like judgement. I walk  
from your opportunity, turning  
the moss and the branches we collect from the  
ground, brush that has been cleared. Density  
was in our way, every time we visit, now the  
stairway is overgrowing. I am spoken to  
beneath the downed.

\*\*\*

Om vi är tillräckliga i språket, att det alltid handlar  
om talet.

Vi blir i rösten eller det som kan bli en styrka. Hur  
kan jag veta  
när jag sammanfaller med mig själv. Ryggen av  
bark är också  
dess framsida.

\*\*\*

Du talar om att avverka, från Fälla och nedöver,  
ber om hjälp med  
återväxten. Skriften ärrar marken, vi ska inte längre  
känna igen oss.  
Det första bladet i boken som har lossnat och hela  
tiden faller ur.

\*\*\*

Če smo dovolj dobri v jeziku, da gre vedno za  
govor.  
Nastajamo v glasu ali to, kar lahko postane naša  
močna plat. Kako naj vem,  
kdaj se skladam sama s seboj. Zadnja stran lubja je  
tudi  
njegova sprednja.

\*\*\*

Govoriš o poseku, od Poseka navzdol, prosiš za  
pomoč pri  
pogozdovanju. Zapis pusti na tleh brazgotine, ne  
bova se več prepoznala.  
Prvi list v knjigi, ki se je odtrgal in ves čas pada  
ven.

\*\*\*

If we are sufficient in language, that it is always  
about speech.  
We reside in the voice or what could become a  
strength. How can I know  
when I coincide with myself. The bark back of  
the tree is also  
its front.

\*\*\*

You speak of cutting wood, from Felling  
downwards, ask for help with  
the regrowth. The writing scars the ground, we  
shall no longer recognize ourselves.  
The first page in the book that has come off and  
keeps falling out.

\*\*\*

Vid avverkningsplatsen, vi körde dit för att se

När det är tid för höst, när alla drar ut i skogen

Fäller djuren och faller ner på plats

Användningen av alla dina uttryck

Platsen som en ursäkt för bristen

\*\*\*

Na kraju poseka, odpeljala sva se tja, da bi videla

Ko je čas za jesen, ko gredo vsi v gozd

Podirajo živali in padajo na svoja mesta

Uporaba vseh tvojih izrazov

Kraj kot izgovor za pomanjkanje

\*\*\*

At the clearing grounds, we drove there to see

When it is time for fall, when everybody leaves into  
the woods

Felling the animals and falling into place

The use of all your expressions

The place as an excuse for the absence

*translated by Mikael Berglund*

## *Innehåll*

<i>Se dig över fjället, en led att följa</i>	4
<i>En morgon, marken närmast trädet</i>	6
<i>Som jag känner dig nu, träden som ett ja längs älven din plats ska vara en ny</i>	8 10
<i>Under en dag, vi är flera år. Jag säger dig och lovar</i>	12
<i>En osökt plats, jag ser dig aldrig här</i>	14
<i>Att aldrig vara den första, jag vill att alla andra ska gå</i>	16
<i>Du är inte ensam att upptäcka</i>	18
<i>du minns aldrig platsen längre än så här</i>	20
<i>En sida av mig som jag borde vågat</i>	22
<i>Jag ska låta det tänkta vara</i>	24
<i>Jag kan vara i det, ensam med mig själv</i>	26
<i>Rakt in, en sträcka genom skogen, passera stammarna</i>	28
<i>Vi tar oss längre in, det mörka, gå, skägglav, tallar jag är inte känslan</i>	30 32
<i>En längre avsaknad av oss, gråblå moln</i>	34
<i>Hur jag än låter mig, jag får inte hända igen</i>	36
<i>Om inte det bestämda fanns</i>	38
<i>Vägen liknar vägen</i>	40
<i>Här är vi hemma eller är upplevelsen en gräns mot</i>	42
<i>Om vi är tillräckliga i språket, att det alltid handlar om talet</i>	44
<i>Vid avverkningsplatsen, vi körde dit för att se</i>	46



## Vsebina

<i>Poglej se čez goro, pot, ki ji slediš, počivališča</i>	5
<i>Nekega jutra, tla, ki so najbližja drevesu</i>	7
<i>Kot te čutim zdaj, drevesa kot ja vzdolž reke</i>	9
<i>Ne veš, kako pride k tebi. Poti so tiste</i>	11
<i>Drugače sva trdnost, v avgust, dnevi</i>	13
<i>Samoumeven kraj, tebe nikoli ne vidim tukaj</i>	15
<i>Nikoli biti prvi, hočem, da vsi drugi odidejo</i>	17
<i>Nisi sam pri odkrivanju</i>	19
<i>nikoli si ne zapomniš kraja, dlje od tega</i>	21
<i>Ena stran mene, ki bi si jo morala upati</i>	23
<i>To, kar je bilo mišljeno, bom pustila pri miru</i>	25
<i>Lahko sem v tem, sama s seboj</i>	27
<i>Naravnost noter, po poti skozi gozd, mimo debel.</i>	29
<i>Greva globlje noter, tema, hôdi, lišaj bradovec, borovci.</i>	31
<i>jaz nisem občutek</i>	33
<i>Daljša odsotnost naju, sivomodri oblaki, jesenska</i>	35
<i>Naj si še tako dovolim, se ne smem spet zgoditi</i>	37
<i>Če določeno ne bi obstajalo</i>	39
<i>Cesta je podobna cesti, velika voda na levi in gorske police</i>	41
<i>Tukaj sva doma ali pa je ta izkušnja meja z resničnostjo</i>	43
<i>Če smo dovolj dobri v jeziku, da gre vedno za govor.</i>	45
<i>Na kraju poseka, odpeljala sva se tja, da bi videla</i>	47

## Contents

<i>See yourself over the mountain, a trail to follow, rest areas</i>	5
<i>A morning, the ground closest to the tree. It is here we</i>	7
<i>As I feel you now, the trees like a yes along the riverside.</i>	9
<i>You have no idea how it comes to you. It is the roads</i>	11
<i>Otherwise we are firm, into August, the days become</i>	13
<i>An un-sought place, I never see you here. Under</i>	15
<i>To never be the first, I want everyone else to leave.</i>	17
<i>You are not alone in finding out. Where the trees have</i>	19
<i>you never remember the place any longer than this;</i>	21
<i>A side of me I ought to have dared, I am talking about a</i>	23
<i>I will leave my thinking be. I do not see it as it is</i>	25
<i>I can be in it, alone with myself</i>	27
<i>Straight in, a distance through the forest, pass the trunks</i>	29
<i>We take ourselves further in, the dark, go, beard lichen</i>	31
<i>It must be possible to wait, at last.</i>	33
<i>A longer absence of us, grey-blue clouds, the autumnal</i>	35
<i>No matter how I let myself, I must not happen again</i>	37
<i>If only the determined did not exist</i>	39
<i>The road looks like the road, the big waters to the left</i>	41
<i>Here we are at home or the experience is a limit towards</i>	43
<i>If we are sufficient in language, that it is always</i>	45
<i>At the clearing grounds, we drove there to see</i>	47

### *Pernilla Berglund*

(1982, Švedska) je študirala kreativno pisanje na Akademiji Valand v Gothenburgu in v Šoli kreativnega pisanja Biskops-Arnöj ter magistrirala iz primerjalne književnosti. Poezija iz njenega pesniškega prvenca, zbirke *Naraščanje* (*Tilltar*, 2013), raziskuje naše odnose z ljudmi okrog nas in naše iskanje lastnega mesta, tako v geografskem kot v eksistencialnem smislu. Zbirka *Naraščanje* je bila nominirana za nagrado za prvenec časopisa *Borås Tidnings* in leta 2014 prevedena v danščino. Druga pesniška zbirka Pernille Berglund, *Podiranje* (*Fälla*), je izšla leta 2015 in bila nominirana za literarno nagrado časopisa *Svenska Dagbladet*. Leta 2016 je bila prevedena v ruščino. Pernilla Berglund je od leta 2015 urednica literarne revije *Provins*, ki je leta 2016 prejela nagrado za najboljšo kulturno revijo.

(1982, Sweden) got her education at Literary Composition at Valand Academy in Gothenburg and at Biskops-Arnö Creative Writing-school and has earned a Master's Degree in Comparative Literature. The poems of her debut poetry collection *Increasing* (*Tilltar*, 2013) examine our relationship with the people who surround us, in our search for place and location, both geographically and in life. *Tilltar* got nominated for the Borås Tidnings Debut Award and the book was translated into Danish 2014. Her second collection of poetry, *Fälla* (*Felling*) was published in 2015 and got nominated for Svenska Dagbladets Literary Award. *Fälla* was translated into Russian in 2016. Since 2015 Pernilla Berglund is working as editor of the literary journal *Provins*, which was awarded as Best Cultural Journal Of The Year in 2016.